

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

yOcanA kamala-darbAru

In the kRti ‘yOcanA kamala’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAja pleads with Lord not to ponder any longer but protect him.

P ¹yOcanA kamala lOcana nanu brOva

A sUcana teliyakan(o)rula
 yAcana sEtun(a)nucu nIku
 tOcena dyuti vijit(A)yuta
 virOcana nannu brOvan(i)nka (yOcanA)

C ²kEcana nija bhakta nicaya pApa
 vimOcana kala birudul(e)lla koni
 ³nann(E)canA ⁴kRta vipina cara
 var(A)bhishEcana tyAgarAja pUjita (yOcanA)

Gist

O Lotus Eyed! O Lord whose splendour surpasses ten thousand suns! O Remover of sins of true devotees! O Lord who crowned sugrIva! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Are You pondering about protecting me?

Or, did it occur to You that, without understanding the hints (or indications) (in the absence of communication), I would beg others?

What for? Having got all existing appellations – just to deceive me?

Word-by-word Meaning

P O Lotus (kamala) Eyed (lOcana)! Are You pondering (yOcanA) about protecting (brOva) me (nanu)?

A Or, did it occur (tOcena) to You (nIku) that (anucu), without understanding (in the absence of) (teliyakanu) the hints (or indications or communication) (sUcana), I would beg (yAcana sEtunu) (sEtunanucu) others (orula) (teliyakanorula)?

O Lord whose splendour (dyuti) surpasses (vijita) ten thousand (ayuta) (vijitAyuta) suns (virOcana)!

O Lotus Eyed! Are You still (inka) pondering about protecting (brOvanu) (brOvaninka) me (nannu)?

C What for (kEcana), O Remover (vimOcana) of sins (pApa) of true (nija) devotees (bhakta nicaya), having got (koni) all (ella) existing (kala) appellations (birudulu) (birudulella) – just to deceive (EcanA) (nannEcanA) me (nannu)?

O Lord who crowned (kRta vara abhishEcana) (varAbhishEcana) (literally performed sprinkling of holy water on consecration) sugrIva – the forest (vipina) dweller (cara)! O Lord worshipped (pUjita) by this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! Are You pondering about protecting me?

Notes –

Variations –

³ – nannEcanA – ninnEcanA : nannEcanA - is appropriate in the present context.

⁴ – kRta vipina cara varAbhishEcana – kRta vipina cara abhishEcana.

References –

⁴ – kRta abhishEcana – SrI rAma commands AnjanEya to instal sugrIva as the king of kishkindA; SrI rAma does not directly instal sugrIva on the throne. SrImad vAlmiki rAmAyaNaM – kishkindA kANDaM – chapter 26 refers.

Comments -

¹ – yOcana – In all the books this has been translated as ‘hesitate’. The Telugu word (and the same Tamil word) does not have such a meaning. Only in a secondary sense, it can be translated as ‘hesitate’. Therefore, it has been translated as ‘ponder’.

² – kEcana – What for? This sentence is in a colloquial form and therefore, seemingly incomplete. The implication of this query is "What for you have got all those appellations (of protecting those who take refuge in You)? Is it just to deceive me?"

³ – Ecu (EcanA) – this telugu word has been variedly translated in the books as ‘deceive’, ‘delude’, ‘tease’ etc. The similar tamizh word ‘Eyttal’ has such meanings. However, the telugu word ‘Ecu’ does not seem to have such meanings. In many kRtis SrI tyAgarAja uses this word, the meaning of which corresponds to the tamil word – ‘to deceive’, rather than telugu word.

Devanagari

प. योचना कमल लोचन ननु ब्रोव

अ. सूचन तेलियक(नो)रुल

याचन सेतु(न)नुचु नीकु

तोचेना द्युति विजि(ता)युत

विरोचन ननु ब्रोव(निं)क (यो)

च. केचन निज भक्त निचय पाप

विमोचन कल बिरुदु(ले)ल्ल कोनि

न(न्ने)चना कृत विपिन चर

व(रा)भिषेचन त्यागराज पूजित (यो)

English with special Characters

pa. yōcanā kamala lōcana nanu brōva
a. sūcana teliyaka(no)rula
yācana sētu(na)nucu nīku
tōcenā dyuti viji(tā)yuta
virōcana nannu brōva(niṁ)ka (yō)
ca. kēcana nija bhakta nicaya pāpa
vimōcana kala birudu(le)lla koni
na(nnē)canā kṛta vipina cara
va(rā)bhiṣēcana tyāgarāja pūjita (yō)

Telugu

ప. యోచనా కమల లోచన నను బ్రోవ
అ. సూచన తెలియక(నొ)రుల
యాచన సేతు(న)నుచు నీకు
తోచెనా ద్యుతి విజి(తా)యుత
విరోచన నన్ను బ్రోవ(నిం)క (యో)
చ. కేచన నిజ భక్త నిచయ పాప
విమోచన కల బిరుదు(లె)ల్ల కొని
న(న్నే)చనా కృత విపిన చర
వ(రా)భిషేచన త్యాగరాజ పూజిత (యో)

Tamil

ప. యోశనా కమల లోశన న్ను ప్³రోవ
అ. సూశన తెలియక(నొ)రుల
యాశన సేతు(న)నుచు నీకు
తోశనా ద్యుతి విజి(తా)యత
విరోశన న్ను ప్³రోవ(ని)ంగ (యోశనా)
చ. కేశన నిజ భక్త నిశయ పాప
విమోశన కల పి³రుతు(లె)ల్ల కొని
న(న్నే)శనా కృత విపిన శర
వ(రా)భిషేశన త్యాగరాజ పూజిత (యోశనా)

ಯೋಸನೆಯಾ, ಕಮಲಕ್ಕಣ್ಣಾ? என்னைக் காக்க

குறிப்பறிந்துகொள்ளாது, மற்றோரை
இரப்பேனென வுனக்குத்
தோன்றியதா, பன்னாயிரம் பரிதிகளை வெல்லும்
ஒளியோனே? என்னைக் காக்க இன்னமும்
யோசனையா, கமலக்கண்ணா?

எதற்காக, மெய்த்தொண்டர்களின் வினைகளைக்
களைவோனே? உள்ள விருதுகளை யெல்லாம் உற்று,
என்னை ஏய்ப்பதற்கா? அடவி வாழ்வோனுக்கு
(அரியணை) திருமுழுக்கு செய்வித்தவனே!
தியாகராசனால் தொழப்பெற்றோனே!
யோசனையா, கமலக்கண்ணா! என்னைக் காக்க

குறிப்பறிந்துகொள்ளாது - 'தகவல் தெரியாது' என்றும் கொள்ளலாம்
அடவி வாழ்வோன் - சுக்கிரீவன்
என்னை ஏய்ப்பதற்கா - 'விருதுகளினால் பயன் என்ன' என

Kannada

ಪ. ಯೋಚನಾ ಕಮಲ ಲೋಚನ ನನು ಬೋವ

ಅ. ಸೂಚನ ತೆಲಿಯಕ(ನೊ)ರುಲ

ಯಾಚನ ಸೇತು(ನ)ನುಚು ನೀಕು

ತೋಚನಾ ದ್ಯುತಿ ವಿಜಿ(ತಾ)ಯುತ

ವಿರೋಚನ ನನ್ನು ಬೋವ(ನಿಂ)ಕ (ಯೋ)

ಚ. ಕೇಚನ ನಿಜ ಭಕ್ತ ನಿಚಯ ಪಾಪ

ವಿಮೋಚನ ಕಲ ಬಿರುದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕೊನಿ

ನ(ನ್ನೀ)ಚನಾ ಕೃತ ವಿಪಿನ ಚರ

ವ(ರಾ)ಭಿಷೇಚನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಯೋ)

Malayalam

೧. ಯೋಚನಾ ಕಮಲ ಲೋಚನ ನನು ಬೋವ

೨. ಸೂಚನ ತೆಲಿಯಕ(ನೊ)ರುಲ

ಯಾಚನ ಸೇತು(ನ)ನುಚು ನೀಕು

ತೋಚನಾ ದ್ಯುತಿ ವಿಜಿ(ತಾ)ಯುತ

ವಿರೋಚನ ನನು ಬೋವ(ನಿಂ)ಕ (ಯೋ)

೩. ಕೇಚನ ನಿಜ ಭಕ್ತ ನಿಚಯ ಪಾಪ

ವಿಮೋಚನ ಕಲ ಬಿರುದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕೊನಿ

ನ(ನ್ನೀ)ಚನಾ ಕೃತ ವಿಪಿನ ಚರ

ವ(ರಾ)ಭಿಷೇಚನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಯೋ)

വ(രൊ)ഭിഷേചന ത്യാഗരാജ പൂജിത (യോ)

Assamese

പ. യോചനാ കമല ലോചന നനു രോര

അ. സൂചന തേലിയക(നോ)രൂല

യാചന സേതു(ന)നുചു നീകു

തോചേനാ ദ്യുതി രിജി(താ)യുത

റിരോചന നമു രോര(നിം)ക (യോ)

ച. കേചന নিজ ഭക്ത നിചയ പാപ

റിമോചന കല വിരൂ(ലേ)ല്ല കോനി

ന(രേ)ചനാ കൃത വിപിന ചര

ര(രാ)ഭിഷേചന അഗരാജ പൂജിത (യോ)

Bengali

പ. യോചനാ കമല ലോചന നനു രോവ

അ. സൂചന തേലിയക(നോ)രൂല

യാചന സേതു(ന)നുചു നീകു

തോചേനാ ദ്യുതി വിജി(താ)യുത

വിരോചന നമു രോവ(നിം)ക (യോ)

ച. കേചന নিজ ഭക്ത നിചയ പാപ

റിമോചന കല വിരൂ(ലേ)ല്ല കോനി

ന(രേ)ചനാ കൃത വിപിന ചര

വ(രാ)ഭിഷേചന അഗരാജ പൂജിത (യോ)

Gujarati

પ. યોચના કમલ લોચન નનુ ઓવ

અ. સૂચન તૈલિયક(નો)રૂલ

યાચન સેતુ(ન)નુચુ નીકુ

તોચના ધૃતિ વિનિ(તા)યુત

ਵਿਰੋਧਨ ਨਞੁ ਆਵ(ਨਿੰ)ਫ (ਯੋ)
ਧ. ਫੇਧਨ ਨਿਯ ਮਫਤ ਨਿਧਧ ਪਾਪ
ਵਿਮੋਧਨ ਫਲ ਭਿਰੁਫੁ(ਲੋਂ)ਲਲ ਫਾਨਿ
ਨ(ਞੇ)ਧਨਾ ਫੁਤ ਵਿਪਿਨ ਧਰ
ਵ(ਰਾ)ਭਿਧੇਧਨ ਟ੍ਯਾਗਰਾਯ ਪੂਜਿਤ (ਯੋ)

Oriya

ੲ. ਯੋਰਨਾ ਕਮਲ ਲੋਰਨ ਨਨੂ ਰੋਰਾਫ
ਅ. ਰੂਰਨ ਰੇਲਿਯਕ(ਨੇ)ਰੂਲ
ਯਾਰਨ ਰੇਰੂ(ਨ)ਨੂਰੂ ਨਾਕੂ
ਰੋਰੇਨਾ ਰੂਧਿ ਫਿਫਿ(ਰਾ)ਰੂਰ
ਫਿਰੋਰਨ ਨਨੂ ਰੋਰਾਫ(ਨਿੰ)ਕ (ਯੋ)
ੳ. ਕੋਰਨ ਨਿਯ ਭਯ ਨਿਰਯ ਧਾਧ
ਫਿਰੋਰਨ ਕਲ ਰਿਰੂਰੂ(ਲੇ)ਲੂ ਕੋਨਿ
ਨ(ਨੇ)ਰਨਾ ਕੂਰ ਫਿਰਿਨ ਰਰ
ਫ(ਰਾ)ਭਿਧੇਰਨ ਟ੍ਯਾਗਰਾਯ ਪੂਜਿਤ (ਯੋ)

Punjabi

ੲ. ਯੋਚਨਾ ਕਮਲ ਲੋਚਨ ਨਨੁ ਰੋਵ
ਅ. ਸੂਚਨ ਤੇਲਿਯਕ(ਨੋਂ)ਰੁਲ
ਯਾਚਨ ਸੇਤੁ(ਨ)ਨੁਚੁ ਨੀਕੁ
ਤੋਚੇਨਾ ਦ੍ਯੁਤਿ ਵਿਜਿ(ਤਾ)ਯੁਤ
ਵਿਰੋਚਨ ਨਨੁ ਰੋਵ(ਨਿੰ)ਕ (ਯੋ)
ੳ. ਕੋਚਨ ਨਿਜ ਭਕਤ ਨਿਚਯ ਪਾਪ
ਵਿਮੋਚਨ ਕਲ ਬਿਰੁਦੁ(ਲੇ)ਲਲ ਕੋਨਿ
ਨ(ਨੇ)ਚਨਾ ਕ੍ਰਿਤ ਵਿਪਿਨ ਚਰ
ਵ(ਰਾ)ਭਿਯੋਚਨ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਪੂਜਿਤ (ਯੋ)